

分に對し、この条約の他の規定に妥當な考慮を払つたりえ、各締約国の法令に従つて租税を課することができる。

### 第十三条

(1) 一方の締約国内で生ずる使用料でその受益者が他方の締約国の居住者であるものに對しては、当該他方の締約国において租税を課することができる。

(2) (1)の使用料に對しては、当該使用料が生じた締約国において、その締約国の法令に従つて租税を課することができる。その租税の額は、当該使用料の金額の十パーセントをこえないものとする。

(3) この条において「使用料」とは、文学上、美術上若しくは學術上の著作物（映画フィルム及びラジオ又はテレビジョン用のフィルム又はテープを含む。）の著作権、特許権、商標権、意匠若しくは模型、図面、秘密方式若しくは秘密工程の使用若しくは使用の権利の對価として、産業上、商業上若しくは學術上の設備の使用若しくは使用の権利の對価として、又は産業上、商業上若しくは學術上の經驗に関する情報の對価として受け取るすべての種類の支払金をいう。

(4) 一方の締約国の居住者である使用料の受益者が、その使用料を生じた他方の締約国内に恒久的施設を有する場合において、その使用料を生じた権利又は財産が当該恒久的施設を通じて行なわれる事業と實質的に関連を有しているときは、(2)

excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

### ARTICLE 13

(1) Royalties arising in a Contracting State and beneficially owned by a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

(2) However, such royalties may be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the law of that Contracting State, but the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties.

(3) The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work (including cinematograph films, and films or tapes for radio or television broadcasting), any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

(4) The provisions of paragraph (2) of this Article shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State a permanent establishment and the right or property giving rise to the

の規定は、適用しない。この場合には、第八条の規定が適用される。

(5) 使用料は、その支払者が一方の締約国又はその地方政府、地方公共団体若しくは居住者である場合には、その締約国内で生じたものとされる。ただし、使用料の支払者（一方の締約国の居住者であるかどうかを問わない。）が一方の締約国内に恒久的施設を有する場合において、その使用料を支払うべき債務が当該恒久的施設について生じ、かつ、その使用料を当該恒久的施設が負担するときは、その使用料は、当該恒久的施設が存在する締約国内で生じたものとする。

(6) 一方の締約国の法令の規定であつて、法人が支払う使用料につき当該法人の課税利得の算定上当該使用料を配当その他利得の分配であるとしてその損金算入を否認すべきことを定めているものは、他方の締約国の居住者に支払われる使用料については適用されない。この(6)の規定は、当該使用料を生じた権利又は財産が、善意の商業上の理由によらず主としてこの条の規定を利用するために設けられ又は譲渡されたものである場合には、適用しない。

(7) (1)、(2)及び(5)の規定は、文学上、美術上若しくは学術上の著作物（映画フィルムを含む。）の著作権、特許権、商標権、意匠若しくは模型、図面又は秘密方式若しくは秘密工程の譲渡から生ずる収入についても、同様に、適用する。ただし、

royalties is effectively connected with a business carried on through that permanent establishment. In such a case, the provisions of Article 8 shall apply.

(5) Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that Contracting State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that Contracting State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment, then such royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

(6) Any provision of the law of a Contracting State which requires royalties paid by a company to be left out of account as a deduction in computing the company's taxable profits as being a dividend or distribution shall not operate in relation to royalties paid to a resident of the other Contracting State. The provisions of this paragraph shall not, however, apply if the right or property giving rise to the royalties was created or assigned mainly for the purpose of taking advantage of this Article and not for bona fide commercial reasons.

(7) The provisions of paragraphs (1), (2) and (5) of this Article shall likewise apply to proceeds arising from the alienation of any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films, any patent, trade mark, design or model, plan, or

その収入に係る収益について第十四条(2)の規定が適用される場合は、この限りでない。

(8) 支払者と受益者との間又はその双方と第三者との間の特別の関係により、支払われた使用料の金額が、その支払の基因となつた使用、権利又は情報を考慮する場合において、その関係がなかつたならば支払者及び受益者が合意するとみられる金額をこえる場合には、この条の規定は、その合意するとみられる金額についてのみ適用する。この場合には、支払われた金額のうち超過分に對し、この条約の他の規定に妥當な考慮を払つたうえ、各締約国の法令に従つて租税を課することができらる。

#### 第十四条

不動産の  
他の財産  
の譲渡  
の收益

(1) 第七条(2)に定義する不動産の譲渡から生ずる譲渡収益に對しては、当該不動産が存在する締約国において租税を課することができらる。

(2) 一方の締約国の企業が他方の締約国内に有する恒久的施設の事業用資産の一部をなす財産（不動産を除く。）又は一方の締約国の居住者が自由職業を行なうため他方の締約国において使用することができらる固定施設に係る財産（不動産を除く。）の譲渡から生ずる譲渡収益（単独に若しくは企業全体とともに行なわれる当該恒久的施設の譲渡又は当該固定施設の譲渡から生ずる譲渡収益を含む。）に對しては、当該

secret formula or process, except when the provisions of paragraph (2) of Article 14 are applicable to the gains to be derived from such proceeds.

(8) Where, owing to a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

#### ARTICLE 14

(1) Capital gains from the alienation of immovable property, as defined in paragraph (2) of Article 7, may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

(2) Capital gains from the alienation of any property (other than immovable property) forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of any property (other than immovable property) pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing professional services, including such gains from

他方の締約国において租税を課することができる。ただし、一方の締約国の居住者が国際運輸に運用する船舶又は航空機及びこれらの船舶又は航空機の運用に係る財産（不動産を除く。）の譲渡によつて取得する譲渡収益に対しては、当該一方の締約国においてのみ租税を課することができる。

(3) (2)の規定が適用される場合を除くほか、一方の締約国の居住者が他方の締約国の居住者である法人の株式の譲渡によつて取得する譲渡収益に対しては、次のことを条件として、当該他方の締約国において租税を課することができる。

(a) 当該譲渡者が保有し又は所有する株式（当該譲渡者の特殊関係者が保有し又は所有する株式で当該譲渡者が保有し又は所有するものと合算されるものを含む。）の数が、当該課税年度又は賦課年度中のいかなる時点においても当該法人の株式の総数の少なくとも二十五パーセントであること。

(b) 当該譲渡者及びその特殊関係者が当該課税年度又は賦課年度中に譲渡した株式の総数が、当該法人の株式の総数の少なくとも五パーセントであること。

(4) 一方の締約国の居住者が第十三条(7)並びにこの条の(1)、(2)及び(3)に規定する財産以外の財産の譲渡によつて取得する譲渡収益に対しては、当該一方の締約国においてのみ租税を課することができる。

the alienation of such a permanent establishment (alone or together with the whole enterprise) or of such a fixed base, may be taxed in that other Contracting State. However, capital gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic and any property (other than immovable property) pertaining to the operation of such ships and aircraft shall be taxable only in that Contracting State.

(3) Unless the provisions of paragraph (2) are applicable, capital gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of shares of a company being a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State, if:

(a) shares held or owned by the alienator (together with such shares held or owned by any other related persons as may be aggregated therewith) amount to at least 25 per cent of the entire share capital of such company at any time during the taxable year or year of assessment; and

(b) the total of the shares alienated by the alienator and such related persons during that taxable year or year of assessment amounts to at least 5 per cent of the entire share capital of such company.

(4) Capital gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of any property other than those mentioned in paragraph (7) of Article 13 and paragraphs (1), (2) and (3) of this Article shall be taxable only in that Contracting State.

自由職業  
の所得

第十五条

(1) 一方の締約国の居住者が自由職業その他これに類する独立の活動に関して取得する所得に対しては、その者が自己の活動を遂行するために通常使用することができる固定施設を他方の締約国内に有しない限り、当該一方の締約国においてのみ租税を課することができる。その者がそのような固定施設を有する場合には、当該所得に対しては、当該固定施設に帰せられる部分についてのみ、当該他方の締約国において租税を課することができる。

(2) 「自由職業」には、特に、学術上、文学上、美術上及び教育上の独立の活動並びに医師、弁護士、技術士、建築士、歯科医師及び公認会計士の独立の活動を含む。

第十六条

(1) 第十七条、第十九条及び第二十条の規定を留保して、一方の締約国の居住者が勤務に関して取得する給料、賃金その他これらに類する報酬に対しては、その勤務が他方の締約国内で行なわれない限り、当該一方の締約国においてのみ租税を課することができる。勤務が他方の締約国内で行なわれる場合には、その勤務から生ずる報酬に対しては、当該他方の締約国において租税を課することができる。

(2) (1)の規定にかかわらず、一方の締約国の居住者が他方の締

ARTICLE 15

(1) Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other independent activities of a similar character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in the other Contracting State but only so much of it as is attributable to that fixed base.

(2) The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

ARTICLE 16

(1) Subject to the provisions of Articles 17, 19 and 20, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

(2) Notwithstanding the provisions of para-

勤務に  
対する  
報酬

約国内で行なう勤務に関して取得する報酬に対しては、次のことを条件として、当該一方の締約国においてのみ租税を課することができる。

- (a) その報酬の受領者が当該課税年度又は当該賦課年度を通じて合計百八十三日をこえない期間当該他方の締約国内に滞在し、
- (b) その報酬が当該他方の締約国の居住者でない雇用者又はこれに代わる者から支払われ、かつ、
- (c) その報酬が当該他方の締約国内に雇用者の有する恒久的施設又は固定的施設によつて負担されないこと。

(3) (1)及び(2)の規定にかかわらず、一方の締約国の企業が国際運輸に運用する船舶又は航空機において行なわれる勤務に関する報酬に対しては、その締約国において租税を課することができる。

# 第十七条

一方の締約国の居住者が他方の締約国の居住者である法人の役員の資格で取得する報酬に対しては、当該他方の締約国において租税を課することができる。

# 第十八条

graph (1) of this Article, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

- (a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the taxable year or year of assessment concerned; and
- (b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State; and
- (c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

(3) Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft in international traffic the operation of which is carried on by an enterprise of a Contracting State may be taxed in that Contracting State.

# ARTICLE 17

Remuneration derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

# ARTICLE 18

芸能人及び運動家の所得

退職年金等及び保険年金

公務の遂行に係る報酬

第十五条及び第十六条の規定にかかわらず、演劇、映画、ラジオ又はテレビジョンの俳優、音楽家その他の芸能人及び運動家がこれらの者としての個人的活動によつて取得する所得に対しては、その活動が行なわれる締約国において租税を課することができ。

## 第十九条

- (1) 第二十条(1)及び(2)の規定を留保して、一方の締約国の居住者に過去の勤務について支払われる退職年金その他これに類する報酬及び当該居住者に支払われる保険年金に対しては、当該一方の締約国においてのみ租税を課することができる。
- (2) 「保険年金」とは、適正かつ十分な対価に應ずる給付を行なう義務に基づき、終身又は特定の若しくは確定することができる期間中、所定の時期において定期的に支払われる所定の金額をいう。

## 第二十条

- (1) 政府の職務の遂行として連合王国政府若しくは北部アイルランド政府又は連合王国の地方公共団体に提供された役務に関し、連合王国若しくは北部アイルランドの公共の基金又は連合王国の地方公共団体の基金から個人に支払われる報酬又は退職年金に対しては、連合王国においてのみ租税を課することができ。ただし、その個人が日本国の国民である場合

Notwithstanding the provisions of Articles 15 and 16, income derived by public entertainers, such as theatre, motion picture, radio or television artists, and musicians, and by athletes, from their personal activities as such may be taxed in the Contracting State in which these activities are exercised.

## ARTICLE 19

- (1) Subject to the provisions of paragraphs (1) and (2) of Article 20, pensions and other similar remuneration paid in consideration of past employment to a resident of a Contracting State and any annuity paid to such a resident shall be taxable only in that State.

- (2) The term "annuity" means a stated sum payable periodically at stated times during life or during a specified or ascertainable period of time under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration.

## ARTICLE 20

- (1) Remuneration or pensions paid out of public funds of the United Kingdom or Northern Ireland or of the funds of any local authority in the United Kingdom to any individual in respect of services rendered to the Government of the United Kingdom or Northern Ireland or a local authority in the United Kingdom in the discharge of functions of a governmental nature, shall be taxable only in the United Kingdom unless the individual is a national

及び永住のため日本国に入国することを許可された者である場合は、この限りでない。

(2) 政府の職務の遂行として日本国政府又は日本国の地方公共団体に提供された役務に関し、同政府若しくは当該地方公共団体が個人に支払う報酬若しくは退職年金又は同政府若しくは当該地方公共団体が拠出した基金から個人に支払われる報酬若しくは退職年金に対しては、日本国においてのみ租税を課することができる。ただし、その個人が連合王国の国民である場合及び連合王国の通常の居住者である場合は、この限りでない。

(3) (1) 及び (2) の規定は、(1) 及び (2) の政府又は地方公共団体が利得を得る目的で行なう営業又は事業に関連して提供された役務について支払う報酬又は退職年金については、適用しない。

## 第二十一条

学生又は事業修習者は、もつぱら教育又は訓練を受けるため一方の締約国内に滞在する学生又は事業修習者で現に他方の締約国の居住者であり、又はその滞在の直前に他方の締約国の居住者であったものがその生計、教育又は訓練のために受け取る給付に対しては、当該一方の締約国において租税を課されない。ただし、その給付が当該一方の締約国外から支払われるものであることを条件とする。

of Japan or is admitted to Japan for permanent residence therein.

(2) Remuneration or pensions paid by, or out of funds to which contributions are made by the Government of Japan or a local authority thereof to any individual in respect of services rendered to the Government of Japan or a local authority thereof, in the discharge of functions of a governmental nature, shall be taxable only in Japan unless the individual is a national of the United Kingdom or is ordinarily resident in the United Kingdom.

(3) The provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article shall not apply to remuneration or pensions in respect of services rendered in connection with any trade or business carried on for the purposes of profit by any such Government or local authority as is mentioned therein.

## ARTICLE 21

Payments which a student or business apprentice who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned Contracting State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in the first-mentioned State, provided that such payments are made to him from outside that State.



第二十二条

(1) 大学、学校その他の教育機関において教育を行なうため一方の締約国を訪れ、二年をこえない期間滞在する教授又は教員で、現に他方の締約国の居住者であり、又は訪れる直前に他方の締約国の居住者であつたものは、その教育に関して取得する報酬につき、当該一方の締約国において租税を免除される。

(2) 一方の締約国からの個人で、政府又は宗教、慈善、學術、文芸若しくは教育に関する団体から研究を主たる目的とする交付金、手当又は奨励金を受領する者として、二年をこえない期間他方の締約国内に一時的に滞在するものは、その交付金、手当又は奨励金につき、当該他方の締約国の租税を免除される。

第二十三条

(1) 一方の締約国の居住者の所得で、当該一方の締約国又は他方の締約国で生じ、かつ、これにつき前諸条に明文の規定がないものに対しては、当該一方の締約国においてのみ租税を課することができる。

(2) 一方の締約国の居住者の所得でいずれの締約国にもその源泉がないものに対しては、当該一方の締約国においてのみ租税を課することができる。

ARTICLE 22

(1) A professor or teacher who visits a Contracting State for a period not exceeding two years for the purpose of teaching at a university, college, school or other educational institution in that Contracting State and who is, or was immediately before that visit, a resident of the other Contracting State shall be exempt from tax in the first-mentioned Contracting State on any remuneration for such teaching.

(2) An individual from one of the Contracting States who is temporarily present in the other Contracting State for a period not exceeding two years as a recipient of a grant, allowance or award for the primary purpose of conducting research from a governmental, religious, charitable, scientific, literary or educational organisation shall be exempt from tax of that other Contracting State in respect of the amount of such grant, allowance or award.

ARTICLE 23

(1) Items of income of a resident of a Contracting State which arise in that or the other Contracting State and which are not expressly mentioned in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in the first-mentioned Contracting State.

(2) Items of income of a resident of a Contracting State which do not arise in either Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned Contracting State.

- (3) この条の規定は、一方の締約国の居住者が他方の締約国内に有する恒久的施設に帰せられる所得に対する課税に影響を及ぼすものと解してはならない。

第二十四条

- (1) 連合王国外の領域において納付される租税を連合王国の租税から控除することに関する連合王国の法令の現行の規定及びこれらの規定について今後行なわれる改正でこれらの規定の原則に影響を及ぼさないものに従うことを条件として、

- (a) 日本国内の源泉から生ずる利得、所得又は課税譲渡収益につき、日本国の法令に基づき、かつ、この条約に従つて直接に又は源泉徴収によつて納付される日本国の租税（配当については、配当の支払の基因となつた利得について納付される租税を除く。）は、その算定の基礎となつた当該利得、所得又は課税譲渡収益について算定される連合王国の租税から控除する。

- (b) 日本国の居住者である法人が、その議決権の少なくとも二十五パーセントを直接又は間接に支配する連合王国の居住者である法人に支払う配当に関しては、(a)の控除を行なうにあたり、(a)の規定に基づいて控除される日本国の租税のほかに、当該日本国の居住者である法人が当該配当の支払の基因となつた利得について納付する日本国の租税を考

- (3) This Article shall not be construed as affecting the taxation of income attributable to a permanent establishment which a resident of one of the Contracting States has in the other Contracting State.

ARTICLE 24

- (1) Subject to the present provisions of the law of the United Kingdom regarding the allowance as a credit against United Kingdom tax of tax payable in a territory outside the United Kingdom and to any subsequent modification of those provisions - which, however, shall not affect the principle hereof -

- (a) Japanese tax payable under the laws of Japan and in accordance with this Convention, whether directly or by deduction, on profits, income or chargeable gains from sources within Japan (excluding, in the case of a dividend, tax payable in respect of the profits out of which the dividend is paid) shall be allowed as a credit against any United Kingdom tax computed by reference to the same profits, income or chargeable gains by reference to which the Japanese tax is computed;

- (b) i the case of a dividend paid by a company which is a resident of Japan to a company which is a resident of the United Kingdom and which controls directly or indirectly at least 25 per cent of the voting power in the company paying the dividend, the credit shall take into account (in addition to any Japanese tax creditable under

慮に入れるものとする。

- (2) 連合王国内に源泉がある所得につき、直接に又は源泉徴収によつて納付される連合王国の租税は、日本国以外の国において納付される租税を日本国の租税から控除することに関する日本国の法令の現行の規定及びこれらの規定について今後行なわれる改正でこれらの規定の原則に影響を及ぼさないものに従い、その所得について納付される日本国の租税から控除する。その控除を行なうにあたり、その所得が、連合王国の居住者である法人がその議決権のある株式又はその発行した全株式の少なくとも二十五パーセントを所有する日本国の居住者である法人に対して支払う配当である場合には、連合王国の法人がその利得について納付する連合王国の租税を考慮に入れるものとする。

- (3) (1)及び(2)の規定の適用上、一方の締約国の居住者が取得する所得、利得及び譲渡収益で、この条約に従つて他方の締約国において租税を課することができるものは、当該他方の締約国内の源泉から生じたものとされる。

## 第二十五条

### 内国民待遇

(1) 一方の締約国の国民は、他方の締約国において、同様の状況にある当該他方の締約国の国民が課されており又は課され

the provisions of sub-paragraph (a) of this paragraph) the Japanese tax payable by the company in respect of the profits out of which such dividend is paid.

(2) Subject to the present provisions of the law of Japan regarding the allowance as a credit against Japanese tax of tax payable in any country other than Japan and to any subsequent modification of those provisions - which, however, shall not affect the principle hereof - United Kingdom tax payable, whether directly or by deduction, in respect of income from sources within the United Kingdom shall be allowed as a credit against the Japanese tax payable in respect of that income. Where such income is a dividend paid by a company which is a resident of the United Kingdom to a company which is a resident of Japan and which owns not less than 25 per cent either of the voting shares of the company paying the dividend or of the total shares issued by that company, the credit shall take into account the United Kingdom tax payable by the former company in respect of its profits.

(3) For the purposes of paragraphs (1) and (2) of this Article income, profits and capital gains owned by a resident of a Contracting State which may be taxed in the other Contracting State in accordance with this Convention shall be deemed to arise from sources in that other Contracting State.

## ARTICLE 25

(1) The nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement

ることがある租税又はこれに関連する要件以外の又はこれらよりも重い租税又はこれに関連する要件を課されることはな  
す。

(2) 一方の締約国の企業が他方の締約国内に有する恒久的施設に対する租税は、当該他方の締約国において、同様の活動を行なう当該他方の締約国の企業に対して課される租税よりも不利に課されることはなす。

(3) 一方の締約国の企業で資本の全部又は一部が他方の締約国の一又は二以上の居住者によつて直接又は間接に所有され又は支配されているものは、当該一方の締約国において、当該一方の締約国の類似の他の企業が課されており又は課されることがある租税又はこれに関連する要件以外の又はこれらよりも重い租税又はこれに関連する要件を課されることはなす。

(4) この条のいかなる規定も、いずれか一方の締約国に対し、当該一方の締約国の居住者である個人に対して認められる租税上の人的控除、救済及び軽減を当該一方の締約国の居住者でない個人に対して認めることを義務づけ、又は一方の締約国において、他方の締約国の居住者である法人に支払われる配当について課される租税を免除するものと解してはならな  
す。

(5) この条において「租税」とは、すべての種類の税をいう。

connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

(2) The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

(3) Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of that first-mentioned State are or may be subjected.

(4) Nothing contained in this Article shall be construed as obliging either Contracting State to grant to individuals not resident in that State any of the personal allowances, reliefs and reductions for tax purposes which are granted to individuals so resident, nor as conferring any exemption from tax in a Contracting State in respect of dividends paid to a company which is a resident of the other Contracting State.

(5) In this Article the term "taxation" means taxes of every kind and description.

## 第二十六条

(1) 一方の締約国の居住者は、一方又は双方の締約国の措置によつてこの条約に適合しない課税を受け又は受けるに至ると認める場合には、両締約国の法令で定める救済手段とは別に、自己が居住者である締約国の権限のある当局に対し、その事案について申立てをすることができる。

(2) その申立てが正当であると認められ、かつ、その権限のある当局が適当な解決を与えることができない場合には、その権限のある当局は、この条約に適合しない課税を回避するため、他方の締約国の権限のある当局との合意によつてその事案を解決するように努めるものとする。

(3) 両締約国の権限のある当局は、この条約の解釈又は適用に關して生ずる困難又は疑義を合意によつて解決するように努めるものとする。

(4) 両締約国の権限のある当局は、(2)及び(3)にいう合意に達するため、直接相互に通信することができる。

## 第二十七条

両締約国の権限のある当局は、この条約を実施するため、又はこの条約が適用される租税に關して詐欺を防止し、若しくは脱法に対処することを目的とする法規を実施するために必要な

## ARTICLE 26

(1) Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with this Convention, he may, notwithstanding the remedies provided by the national laws of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident.

(2) The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at an appropriate solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with the Convention.

(3) The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention.

(4) The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

## ARTICLE 27

The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information (being information which is at their disposal under their respective taxation laws in the normal course of administration) as is neces-

情報（それぞれの国の税法に基づき行政の通常の運営において入手することができるもの）を交換するものとする。このようにして交換された情報は、秘密として取り扱わなければならない。ただし、この条約が適用される租税の賦課若しくは徴収又はそれらの税法に関する執行若しくは訴えに関与する者（裁判所及び行政機関を含む。）に対しては、これを開示することができる。営業上、事業上、産業上若しくは職業上の秘密又は取引の過程を明らかにするような情報は、交換されないものとする。

## 第二十八条

(1) この条約は、連合王国が国際関係について責任を負う地域で、この条約が適用される租税と実質的に類似の租税を課するものに対し、そのまま又は修正を加えて適用することができる。その適用は、外交上の経路を通ずる公文の交換その他両締約国の憲法上の手続に適合した方法によつて両締約国の間で約定される日から、約定される修正及び条件（終了に関する条件を含む。）に従つて効力を生ずる。

(2) この条の規定に基づいてこの条約が適用された地域に対するこの条約の適用は、この条約が終了するときは、両締約国が別段の合意をしない限り、終了するものとする。

sary for carrying out the provisions of this Convention or for the prevention of fraud or the administration of statutory provisions against legal avoidance in relation to the taxes to which this Convention applies. Any information so exchanged shall be treated as secret but may be disclosed to persons (including a court or administrative body) concerned with assessment, collection, enforcement or prosecution in respect of taxes which are the subject of this Convention. No information shall be exchanged which would disclose any trade, business, industrial or professional secret or any trade process.

## ARTICLE 28

(1) This Convention may be extended, either in its entirety or with modifications, to any territory for whose international relations the United Kingdom is responsible and which imposes taxes substantially similar in character to those to which this Convention applies. Any such extension shall take effect from such date and subject to such modifications and conditions, including conditions as to termination, as may be specified and agreed between the Contracting States in notes to be exchanged through diplomatic channels or in any other manner in accordance with their constitutional procedures.

(2) Unless otherwise agreed by both Contracting States, the termination of this Convention shall terminate the application of this Convention to any territory to which it has been extended under this Article.

第二十九条

- (1) この条約は、批准されなければならない。批准書は、できる限りすみやかにロンドンで交換されるものとする。
- (2) この条約は、批准書の交換の日の後三十日の期間が満了した時に効力を生じ、かつ、次のものについて適用する。

- (a) 連合王国においては、
- (i) この条約が効力を生ずる年の四月六日以後に開始する各賦課年度分の所得税（付加税を含む。）及び譲渡収益税

- (ii) この条約が効力を生ずる年の四月一日以後に開始する各財政年度分の法人税

- (b) 日本国においては、

- この条約が効力を生ずる年の一月一日以後に開始する各課税年度分の所得

- (3) (4)の規定を留保して、千九百六十二年九月四日に東京で署名された所得に対する租税に関する二重課税の回避及び脱税の防止のための日本国政府とグレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国政府との間の条約は、(2)の規定に従つてこの条約が適用される租税について効力を失うものとする。

ARTICLE 29

- (1) This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at London as soon as possible.
- (2) The Convention shall enter into force after the expiration of thirty days following the date on which the instruments of ratification are exchanged and shall thereupon have effect:

- (a) in the United Kingdom:

- (i) as respects income tax (including surtax) and capital gains tax, for any year of assessment beginning on or after 6th April of the calendar year in which this Convention enters into force; and

- (ii) as respects corporation tax, for any financial year beginning on or after 1st April of the calendar year in which this Convention enters into force;

- (b) in Japan:

- as respects income for any taxable year beginning on or after 1st January of the calendar year in which this Convention enters into force.

- (3) Subject to the provisions of paragraph (4) of this Article the Convention for the Avoidance of Double Taxation and the prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income between the Government of Japan and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland signed at Tokyo

(4) 千九百六十二年九月四日に東京で署名された(3)の条約のいずれかの規定が租税上の一層有利な救済を与えるものである場合には、その規定は、この条約の効力発生前に開始する賦課年度、財政年度又は課税年度について引き続き効力を有するものとする。

(5) 千九百六十二年九月四日に東京で署名された(3)の条約は、この条の規定に従つて効力を有する最後の日に終了するものとする。

### 第三十条

この条約は、無期限に効力を有する。ただし、いずれの一方の締約国も、この条約の効力発生の日から五年の期間が満了した後の各年の六月三十日以前に、外交上の経路を通じ他方の締約国に対して書面による終了の通告を行なうことができる。この場合には、この条約は、次のものについて効力を失う。

- (a) 連合王国においては、
  - (i) その通告が行なわれた年の翌年の四月六日以後に開始する各賦課年度分の所得税（付加税を含む。）及び譲渡収益税

on 4th September, 1962 shall cease to have effect as respects taxes to which this Convention in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Article applies.

(4) Where any provision of the Convention signed at Tokyo on 4th September, 1962 would have afforded any greater relief from tax any such provision as aforesaid shall continue to have effect for any year of assessment or financial year or taxable year beginning before the entry into force of this Convention.

(5) The Convention signed at Tokyo on 4th September, 1962 shall terminate on the last date on which it has effect in accordance with the foregoing provisions of this Article.

### ARTICLE 30

This Convention shall continue in effect indefinitely but either of the Contracting States may, on or before 30th June in any calendar year beginning after the expiration of a period of five years from the date of its entry into force, give to the other Contracting State, through the diplomatic channel, written notice of termination. In such event, the Convention shall cease to have effect:

- (a) in the United Kingdom:
  - (i) as respects income tax (including surtax) and capital gains tax, for any year of assessment beginning on or after 6th April in the calendar year next following that

了及の終  
期及びの終  
了の終了適



(ii) その通告が行なわれた年の翌年の四月一日以後に開始する各財政年度分の法人税

(b) 日本国においては、  
その通告が行なわれた年の翌年の一月一日以後に開始する各課税年度分の所得

以上の証拠として、下名は、このために正当に委任を受け、この条約に署名した。

千九百六十九年二月十日に東京で、ひとしく正文である日本語及び英語により本書二通を作成した。

日本国のために

愛知揆一

グレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国のために

ジョン・ピルチャー

in which the notice is given;

(ii) as respects corporation tax, for any financial year beginning on or after 1st April in the calendar year next following that in which the notice is given;

(b) in Japan:

as respects income for any taxable year beginning on or after 1st January of the calendar year next following that in which the notice is given.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Convention.

Done in duplicate at Tokyo this tenth day of February, 1969, in the Japanese and English languages, both texts being equally authoritative.

For Japan:

(Signed) Kiichi Aichi

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

(Signed) John Pilcher

（所得に対する租税に関する二重課税の回避及び脱税の防止のための日本国とグレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国との間の条約に関する交換公文）

（連合王国側書簡）

（訳文）

書簡をもつて啓上いたします。本使は、本日署名された所得に対する租税に関する二重課税の回避及び脱税の防止のためのグレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国と日本国との間の条約に言及し、同条約第四条(2)の規定の適用上、両締約国の居住者である個人の地位を相互の合意によつて決定するに際しては、次の原則を考慮に入れるべきことを連合王国政府に代わつて提案する光榮を有します。

(a) 当該個人は、自己の使用する恒久的住居が存在する締約国の居住者であるとみなされるものとし、自己の使用する恒久的住居が双方の締約国に存在する場合には、自己の人的及び経済的な関係が最も密接な締約国（重要な利害関係の中心である国）の居住者であるとみなされる。

(b) 当該個人は、前記の重要な利害関係の中心である締約国を決定することができない場合又は自己の使用する恒久的住居がいずれの締約国にも存在しない場合には、その常用の居所が存在する締約国の居住者とみなされる。

(U. K. Note)

10th of February, 1969

Your Excellency,

I have the honour to refer to the Convention between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Japan for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income which has been signed today and to propose on behalf of the Government of the United Kingdom that, for the purposes of paragraph (2) of Article 4 of the Convention, the determination by mutual agreement of the status of an individual who is a resident of both Contracting States shall take into consideration the following rules:

(a) He shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a permanent home available to him. If he has a permanent home available to him in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State with which his personal and economic relations are closest (centre of vital interests);

(b) If the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has an habitual abode;

連合王国側書簡

条約第4条(2)の規定の解釈

(c) 当該個人は、その常用の居所が双方の締約国に存在する場合又はいずれの締約国にも存在しない場合には、自己が国民である締約国の居住者であるとみなされる。

(d) 当該個人が双方の締約国の国民である場合、又はいずれの締約国の国民でもない場合には、両締約国の権限のある当局は、問題を合意によつて解決する。

本使は、日本国政府が前記の提案を受諾するならば、この書簡及び受諾を表明される閣下の返簡は、この問題に関する両国政府間の合意を構成するものと認めることを提案する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百六十九年二月十日

ジョン・ピルチャー

日本国外務大臣 愛知揆一閣下

(c) If he has an habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which he is a national;

(d) If he is a national of both Contracting States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of Japan, I have the honour to suggest that the present Note and Your Excellency's reply to that effect should be regarded as constituting an agreement between the two Governments in this matter.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

(Signed) John Pitcher

His Excellency Mr. Kiichi Aichi,  
Minister for Foreign Affairs of Japan.

## 日本側書簡

（日本側書簡）

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

（連合王国側書簡）

本大臣は、日本国政府が前記の提案を受諾することを述べ、並びに閣下の書簡及びこの返簡が日本国政府とクレイト・ブリテン及び北部アイルランド連合王国政府との間のこの問題に関する合意を構成することに同意する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百六十九年二月十日に東京で

日本国外務大臣 愛知揆一

日本国駐在連合王国特命全權大使

ジョン・アーサー・ビルチャー閣下

（参考）

この条約は、日本国と英国との間で所得に対する租税に関する二重課税の回避及び脱税の防止のために締結したもので、千九百六十二年九月四日に署名された条約（条約集第一四九二号参照）に代わるものである。